

Kidsforpeace

Щиро вітаємо
в Німеччині

HERZLICH WILLKOMMEN
IN DEUTSCHLAND



Der Kinderschutzbund

ПЕРЕДМОВА VORWORT

Якщо у тебе є якісь побажання до Спільки захисту дітей, попроси когось із дорослих надіслати нам листа за адресою info@dksb-nrw.de.
Wenn Du Wünsche an den Kinderschutzbund hast, dann frage einen Erwachsenen, ob er uns eine Mail an info@dksb-nrw.de schicken kann.

ДОРОГІ ДІТИ,

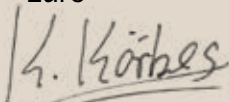
щиро вітаємо вас у федеральній землі Північний Рейн-Вестфалія. Навряд чи хтось із нас може собі уявити, що вам довелося пережити за минулі тижні.

Ми не можемо замінити вам вашу рідну домівку. Ми можемо лише запропонувати вам безпечний прихисток і допомогти вам і вашим родинам. Ми хотіли б стати вам у пригоді.

Наш невеличкий буклет має трохи відволікти вас та полегшити ваше перебування у нас.

**Ласкаво просимо або німецькою мовою:
Herzlich willkommen!**

Ваш Eure



Krista Körbes

керівник регіонального представництва
спільки захисту дітей у федеральній землі
Північний Рейн-Вестфалія

Landesgeschäftsführerin
des Kinderschutzbundes in NRW



LIEBE KINDER,

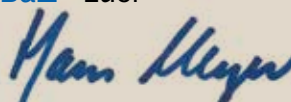
gerne heißen wir Euch in NRW willkommen. Kaum jemand von uns kann sich vorstellen, was Ihr in den vergangenen Wochen erleben musstet.

Wir können Euch Eure Heimat nicht ersetzen. Wir können Euch nur ein sicheres Zuhause anbieten und Euch und Euren Familien helfen. Wir möchten gerne für Euch da sein.

Unser kleines Heft soll Euch ein bisschen Ablenkung bieten und Euch das Ankommen bei uns ein wenig einfacher machen.

**Ласкаво просимо oder auf Deutsch:
Herzlich willkommen!**

Ваш Euer



Hans Meyer

Голова об'єднання органів влади
округу Зост

Vorsitzender Kreisverband Soest



ВИХІДНІ ДАНІ IMPRESSUM

Herausgeber: Deutscher Kinderschutzbund Landesverband NRW e.V., Hofkamp 102, 42103 Wuppertal, vertreten durch die Landesgeschäftsführerin Krista Körbes und Deutscher Kinderschutzbund Kreisverband Soest e.V., Nöttenstraße 32, 59494 Soest, vertreten durch den Vorsitzenden Hans Meyer. Der Landesverband dankt dem Kreisverband Soest dafür, dass er dieses wunderbare Heft den Orts- und Kreisverbänden des Kinderschutzbundes in NRW zur Verfügung gestellt hat.

Idee, Redaktion, Realisation: ConversioPR, Westenhellweg 40, 59494 Soest, www.conversioopr.de  **CONVERSIO-PR**

Illustrationen (Frieda, Bruno, Oksana und Dmytro): Eva Künzel, Hamm

Nachdruck und Vervielfältigung nur mit schriftlicher Genehmigung der Herausgeber. Wir danken allen beteiligten Personen, Organisationen, Vereinen und Verlagen für ihre Kooperation und die Erlaubnisse zum Abdruck in diesem Familienaktionsheft.



НАША БАТЬКІВЩИНА *unsere Heimat*

Німеччина та Україна – це держави в Європі. Між цими двома країнами знаходиться лише Польща. Так що між нашими країнами не така вже й велика відстань.

Deutschland und die Ukraine sind Staaten in Europa. Zwischen den beiden Ländern liegt nur noch Polen. So weit ist es also gar nicht zwischen unseren beiden Ländern.

Факти Німеччина

Населення:	83,2 млн.
Площа:	357 376 км ²
Столиця:	Берлін
Найдовша річка:	Рейн (865 км у Німеччині)
Найвища гора:	Цугшпітце (2962 м)
Найвідоміші футбольні клуби:	Баварія Мюнхен, Боруссія Дортмунд

Факти Україна

Населення:	43,92 млн.
Площа:	603 700 км ²
Столиця:	Київ
Найдовша річка:	Дніпро
Найвища гора:	Говерла (2061 м)
Найвідоміші футбольні клуби:	Динамо Київ, Шахтар Донецьк

Fakten Deutschland

 Einwohner:	83,2 Mio.
 Größe:	357.376 km ²
 Hauptstadt:	Berlin
 Längster Fluss:	Rhein (865 km in Deutschland)
 Höchster Berg:	Zugspitze (2.962 m)
 Bekannteste Fußballvereine:	Bayern München, Borussia Dortmund

Fakten Ukraine

 Einwohner:	43,92 Mio.
 Größe:	603.700 km ²
 Hauptstadt:	Kiew
 Längster Fluss:	Dnepr
 Höchster Berg:	Howlerla (2.061 m)
 Bekannteste Fußballvereine:	Dynamo Kiew, Schatar Donezk

Відстань між Берліном і Києвом становить 1365 кілометрів. На поїзді дорога зазвичай займає понад 18 годин 30 хвилин. На літаку можна дістатися за 2 години 10 хвилин.

Die Entfernung zwischen Berlin und Kiew beträgt 1.365 Kilometer. Mit dem Zug braucht man normalerweise über 18 Stunden und 30 Minuten. Mit dem Flugzeug wäre man in 2 Stunden und 10 Minuten da.

НОВІ ДРУЗИ

NEUE FREUNDE



FRIEDA: „Hallo! Wir sind wieder da! Wenn ihr uns noch nicht kennt: Ich bin Frieda und das ist mein kleiner Bruder Bruno. Ihr habt bestimmt schon mitbekommen, dass viele Menschen die Ukraine verlassen, weil dort Krieg herrscht. Manche von ihnen kommen auch bis nach Deutschland, um im Frieden zu leben. So haben wir auch unsere neuen Freunde kennengelernt.“

ФРІДА: «Привіт! Ми повернулися! Якщо ви ще нас не знаєте: я Фріда, а це мій молодший брат Бруно. Ви, напевно, знаєте, що багато людей покидають Україну, бо там іде війна. Деякі з них приїжджають до Німеччини, щоб жити в мирі. Таким чином ми познайомилися з нашими новими друзями».

ДМИТРО: «Привіт! Я Дмитро, а це моя сестра Оксана. Ми з України і живемо в Німеччині зовсім недавно. Нещодавно нам довелося покинути рідний дім через війну. Зараз ми ходимо в ту саму школу, що й Фріда та Бруно. Вони вже нам дуже допомогли, щоб в Німеччині ми почувалися комфортно».

ДМЫТРО: „Hallo! Ich bin Dmytro und das ist meine Schwester Oksana. Wir kommen aus der Ukraine und leben erst seit kurzer Zeit in Deutschland. Vor Kurzem mussten wir unser Zuhause verlassen, weil dort Krieg herrscht. Wir gehen jetzt auf dieselbe Schule wie Frieda und Bruno. Sie haben uns schon sehr geholfen, damit wir uns in Deutschland wohlfühlen.“

BRUNO: „Oksana und Dmytro erzählen uns auch viel über die Ukraine. Etwa über das Schulleben dort.“

БРУНО: «Оксана та Дмитро також багато розповідають нам про Україну. Наприклад, про шкільне життя там».

ОКСАНА: «Є деякі речі, які відрізняються, але також багато однакового. Зрештою, життя в Німеччині не так сильно відрізняється від українського».

ОКСАНА: „Dabei gibt es einige Dinge, die anders sind, aber auch vieles was gleich ist. So sehr unterscheidet sich das Leben in Deutschland nämlich nicht von dem in der Ukraine.“

FRIEDA: „Das stimmt! Und dass Menschen ihr Land verlassen müssen, weil dort Krieg herrscht, finden wir blöd. Wir sind aber froh, dass ihr hier seid, Oksana und Dmytro, und mit uns euer neues Zuhause entdeckt. Wir erfahren darin viel über das Leben in Deutschland und in der Ukraine.“

ФРІДА: «Згодна! Це жахливо, що люди змушені залишати свою країну, бо там йде війна. Але ми раді, що ви тут, Оксана та Дмитро, і що у нас ви знайшли свій новий дім. Ми багато дізнаємося про життя Німеччини та України».

ЗНАЙДІТЬ ШЛЯХ

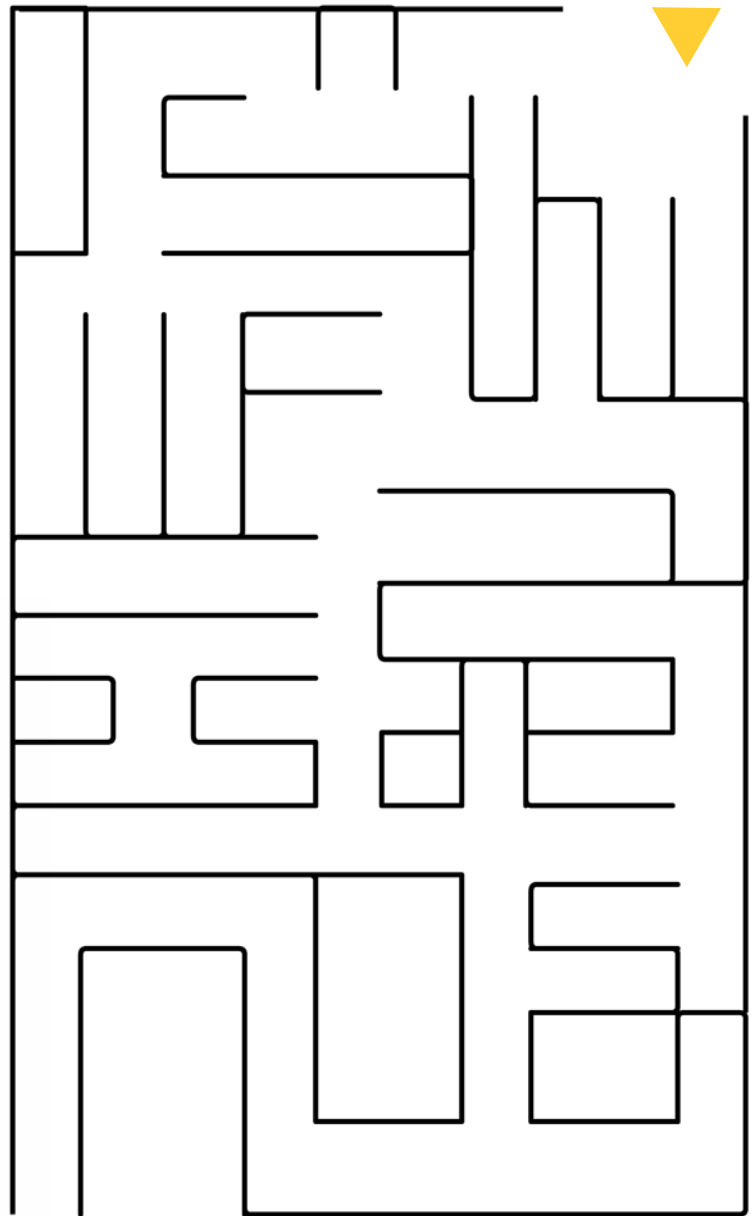
finde den weg



Початок Start

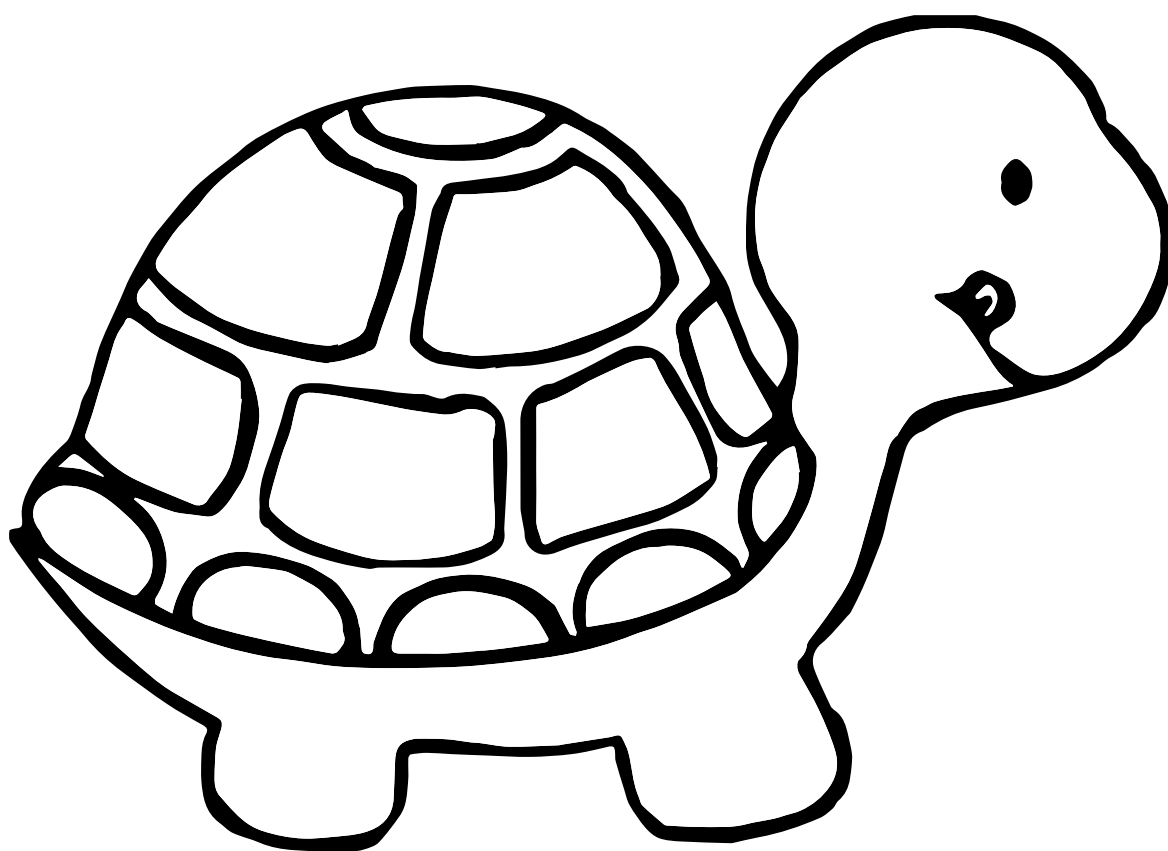
Ми з Бруно хочемо готувати разом. Але як мені дістатись до нього? Ви можете нам допомогти?

Bruno und ich möchten zusammen kochen. Nur wie komme ich zu ihm?
Könnt Ihr uns helfen?



Місце призначення Ziel

РОЗФАРБУЙ МЕНЕ! male mich aus!



ЯК ЦЕ НАЗИВАЄТЬСЯ?

Wie heißt das?

Плавання Deutsch	український Ukrainisch	Плавання Deutsch	український Ukrainisch
Ja	Так	Ich heiße ...	Мене звати ...
Nein	Ні	Hund	Собака
Hallo	Привіт	Katze	Кішка
Auf Wiedersehen	До побачення	Schule	Школа
Mutter	Мати	Kindergarten	Дитячий садок
Vater	Батько	Haus	Дім
Schwester	Сестра	Wo finde ich ...	Де я можу знайти ...
Bruder	Брат	Ich komme aus ...	Я з ...
Großmutter	Бабуся	Ich esse gerne ...	Я люблю їсти ...
Großvater	Дідусь	Ich trinke gerne ...	Я люблю пити ...
Danke	Спасибі	Ich komme aus der Ukraine.	Я з України.
Bitte	Будь ласка	Ich spiele gerne Fußball.	Я люблю грати у футбол.
Wie geht es dir?	Як справи?	Meine Kuscheltier heißt ...	Мою плюшеву іграшку звуть ...
Gut	Добре	Ich brauche Hilfe.	Мені потрібна допомога.
Schlecht	Погано		
Wie heißt du?	Як тебе звати?		

Тут ви можете записати інші важливі слова.

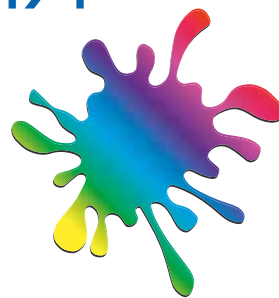
Hier könnt ihr noch andere wichtige Wörter notieren.



A large rectangular area for writing, enclosed by a dotted blue border. The interior is white and contains horizontal grey lines for writing.

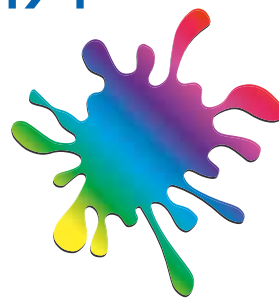
ДЛЯ РОЗФАРБУВАННЯ

ZUM AUSMALEN



ДЛЯ РОЗФАРБУВАННЯ

ZUM AUSMALEN



НАШІ ШКОЛИ

UNSERE SCHULEN



FRIEDA: „In Deutschland geht jedes Kind ab 6 oder 7 Jahren zur Schule. Bei uns gibt es eine Schulpflicht.“

ФРІДА: «У Німеччині кожна дитина з 6 або 7 років ходить до школи. У нас є обов'язкове шкільне навчання».

ДМИТРО: «У нас в Україні те саме. Там навчання в школі для всіх дітей з 6-7 років також є обов'язковим. Перші чотири роки навчання в школі у нас є початковою школою».

ДМИТРО: „Das ist bei uns in der Ukraine genauso. Auch hier gibt es eine Schulpflicht für jedes Kind ab 6 oder 7 Jahren. Die ersten vier Schuljahre sind bei uns die Grundschulzeit.“

FRIEDA: „Auch in Deutschland finden die ersten vier Jahre in der Grundschule statt. Danach müssen wir uns entscheiden, auf welche Schule wir gehen. Die Schüler mit den sehr guten Noten, gehen auf ein Gymnasium. Es gibt aber auch noch die Realschule, die Hauptschule und die Gesamtschule.“

ФРІДА: «У Німеччині теж перші чотири роки проходять у початковій школі. Після цього ми маємо вирішити, до якої школи піти далі. Учні з дуже хорошими оцінками йдуть до гімназії. Але ще є Реальшule, Хауптшule та Гезамтшule».

ДМИТРО: «Якось це складно. У нас в Україні, теж є гімназії, але більшість залишається в своїй школі на наступні п'ять років».

ДМИТРО: „Das ist ja kompliziert. Bei uns in der Ukraine gibt es auch Gymnasien, aber die meisten bleiben die nächsten fünf Jahre in ihrer Schule.“

FRIEDA: „In Deutschland nennt man das Sekundarstufe und dauert 6 Jahre.“

ФРІДА: «У Німеччині це називається Зекундарштуде (середня освіта), і триває вона 6 років».



ДМИТРО: «Після п'яти років школярі в Україні також можуть почати навчатися професії. Або ще два роки відвідувати середню школу. Якщо хочеш продовжити після неї освіту, необхідно буде скласти іспити».

ДМИТРО: „Nach den fünf Jahren können die Schüler in der Ukraine auch einen Beruf lernen. Oder sie gehen für zwei Jahre in den Mittelschulunterricht. Wer danach studieren möchte, muss eine Prüfung ablegen.“



FRIEDA: „Nach dem Gymnasium haben in Deutschland die Schüler das Abitur und dürfen studieren. Die Bewertung der Schüler findet in Deutschland in Noten statt. Sie gehen von 1 bis 6. Die Note 1 ist die Beste.“

ФРІДА: «Після гімназії учні в Німеччині отримують Абітур (повну середню освіту) і можуть продовжити свою освіту. Оцінювання учнів у Німеччині відбувається згідно оцінок. Вони можуть бути від 1 до 6. 1 – це найкраща оцінка».

ДМИТРО: «Оцінок в Україні насправді немає. У нас система балів від 1 до 12. До того ж 1 – це найгірша оцінка, а 12 – найкраща».

ДМИТРО: „In der Ukraine gibt es nicht wirklich Noten. Wir haben ein Punktesystem von 1 bis 12. Dabei ist die 1 die schlechteste Bewertung und die 12 die Beste.“

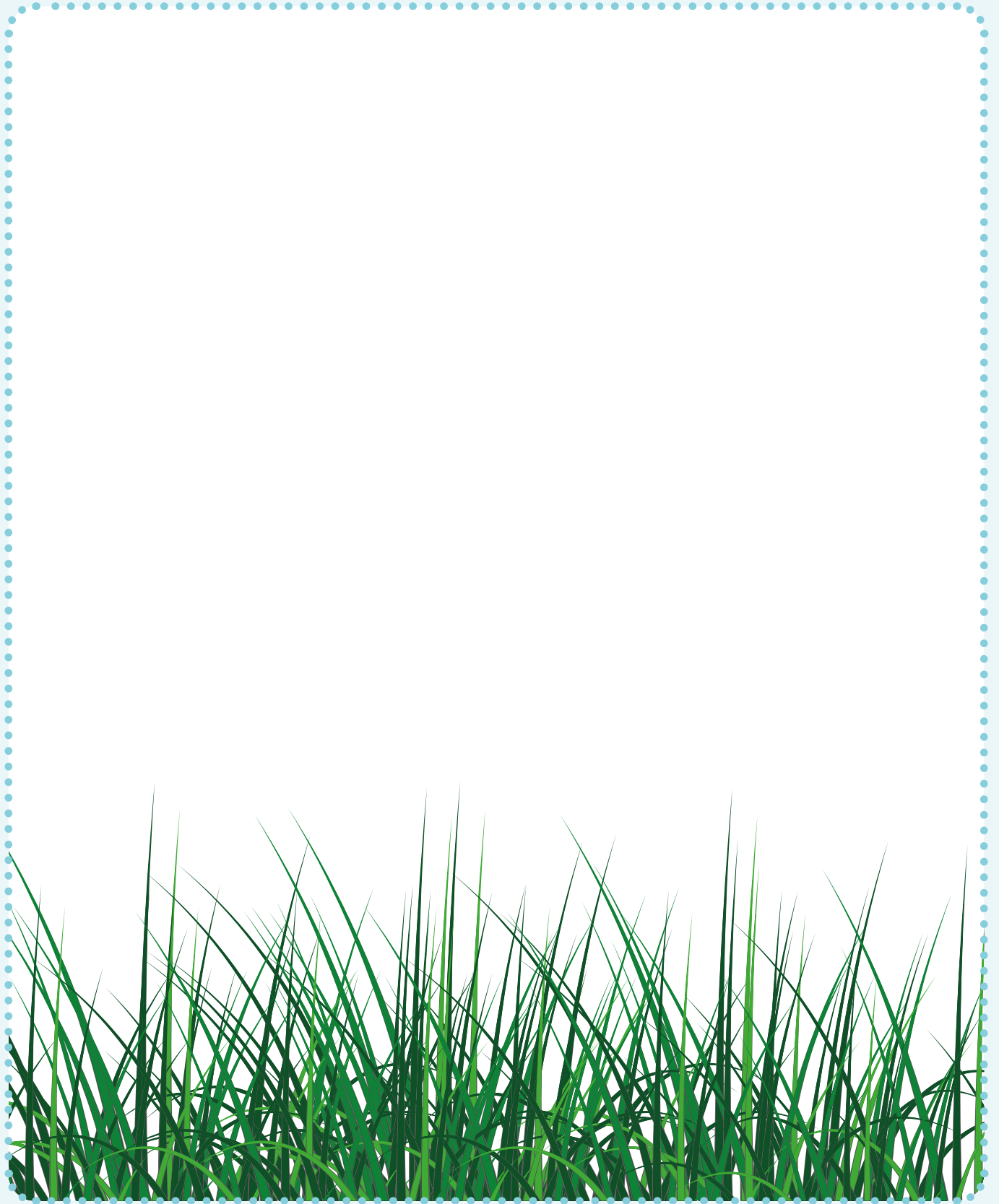
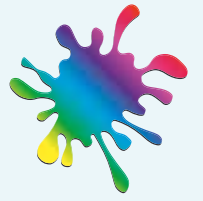
Aa Bb Cc Dd Ee
Ff Gg Hh Ii Jj Kk
Ll Mm Nn Oo Pp
Qq Rr Ss Tt Uu
Vv Ww Xx Yy Zz
0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

Aa Bb Bb Gg Dd Ee Ee
Жж Зз Ии Йй Кк Лл
Мм Нн Оо Пп Рр Сс
Тт Уу Фф Хх Цц Чч
Шш Щщ Ъь Ыы Ьь Ээ
Юю Яя ; * # \$ % & ? ! @



НАМАЛЮЙ КВИТКУ

Male eine Blume



НАМАЛЮЙ СВОЮ РУКУ

Zeichne deine Hand

Після цього її можна буде розфарбувати.

Du kannst sie danach auch ganz bunt ausmalen.



Цікаві факти про Німеччину

Interessantes über Deutschland

Улюблена їжа дітей

1. Локшина
2. Млинці
3. Піца
4. Картопля фр
5. Шніцель
6. Рибні палички
7. Картопля
8. Курка
9. Рисова каша на молоці
10. Шпинат

Lieblingssessen der Kinder

1. Nudeln
2. Pfannkuchen
3. Pizza
4. Pommes
5. Schnitzel
6. Fischstäbchen
7. Kartoffel
8. Hähnchen
9. Milchreis
10. Spinat



Улюблені шкільні предмети дітей

1. Спорт
2. Математика
3. Німецька
4. Мистецтво
5. Краєзнавство / природознавство
6. Географія
7. Біологія
8. Англійська мова
9. Релігія
10. Музика

Lieblingsschulfächer der Kinder

1. Sport
2. Mathematik
3. Deutsch
4. Kunst
5. Heimat- / Sachkunde
6. Erdkunde
7. Biologie
8. Englisch
9. Religion
10. Musik

Улюблені види спорту дітей

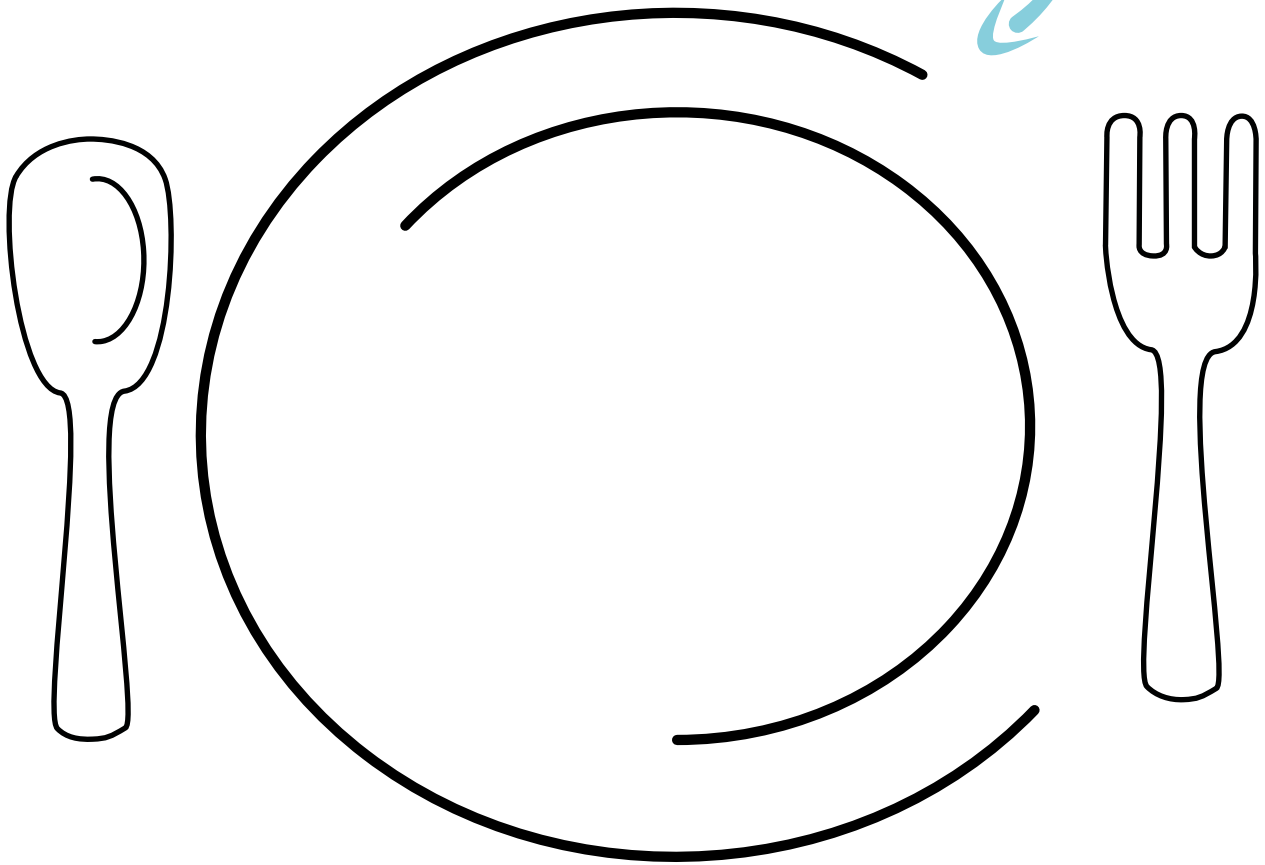
1. Футбол
2. Гімнастика
3. Плавання
4. Теніс
5. Легка атлетика
6. Гандбол
7. Верховна їзда
8. Дзюдо
9. Настільний теніс
10. Баскетбол

Lieblingssportarten der Kinder

1. Fußball
2. Turnen
3. Schwimmen
4. Tennis
5. Leichtathletik
6. Handball
7. Reiten
8. Judo
9. Tischtennis
10. Basketball

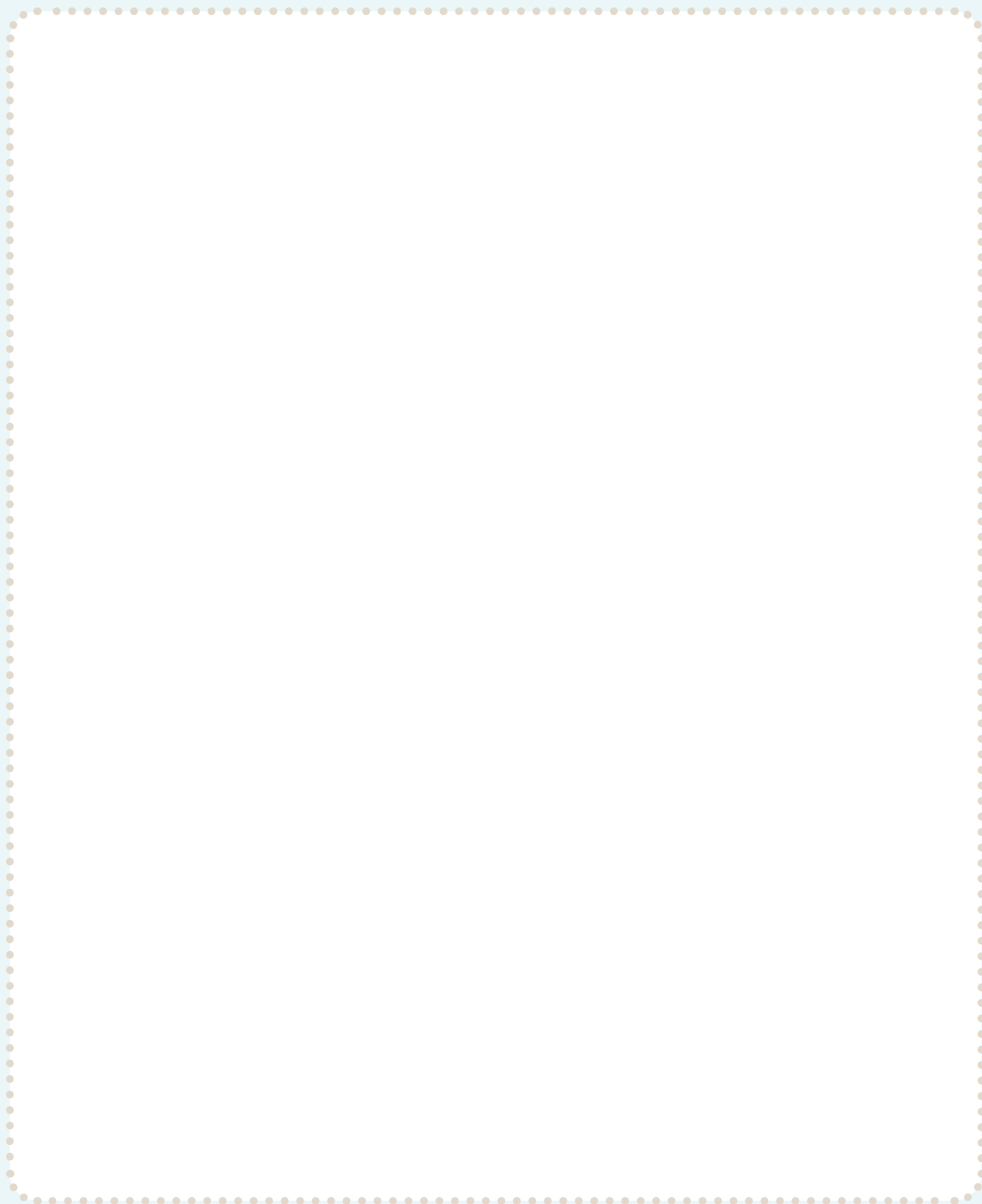


Намалюй свою улюблену їжу MALE DEIN LIEBLINGSESSEN



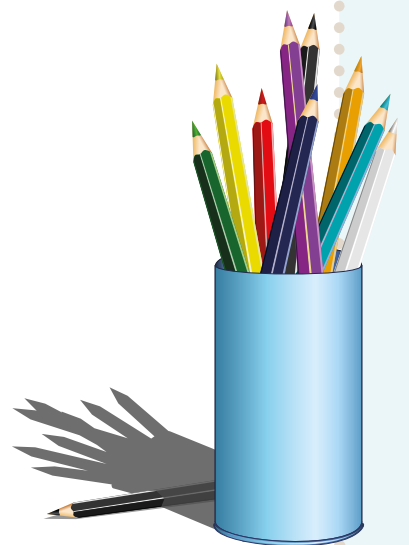
МОЯ РОДИНА

Meine Familie



МОЇ УЛЮБЛЕНІ ТВАРИНИ

Meine Lieblingstiere



ДОПОМОГА У ПОДОЛАННІ ГОРЯ

Hilfe bei Kummer



Якщо тебе щось тривожить або тобі просто потрібно з кимось поговорити, ти можеш зателефонувати на телефон гарячої лінії довіри **Helpline Ukraine**. Можливо, ти б хотів/ла поговорити про свій пережитий в Україні досвід або про те, як тобі живеться у Німеччині. Консультанти залюбки вислухають тебе — про твої переживання, почуття, тривоги і страхи. Дзвінок є безкоштовним, і тобі не потрібно називати своє ім'я. Твої дорослі родичі також можуть зателефонувати на гарячу лінію довіри Helpline Ukraine.

Служба довіри Helpline Ukraine:

Консультації надаються у телефонному режимі українською та російською мовами для дітей, молоді, батьків та родичів з понеділка по п'ятницю з 14:00 до 17:00. Консультації є анонімними та безкоштовними по всій Німеччині. **Телефон: 0800 500 225 0**

Wenn Du Sorgen hast oder einfach jemanden zum Reden brauchst, kannst Du bei der **Helpline Ukraine** anrufen. Vielleicht möchtest Du über Deine Erlebnisse in der Ukraine sprechen oder darüber, wie es Dir in Deutschland geht. Die Berater*innen haben ein offenes Ohr für Dich – für Deine Erfahrungen, Gefühle, Sorgen und Ängste. Der Anruf ist kostenlos und Du brauchst Deinen Namen nicht zu nennen. Auch die Erwachsenen aus Deiner Familie können sich bei der Helpline Ukraine melden.

Helpline Ukraine:

Telefonische Beratung auf Ukrainisch und Russisch für Kinder, Jugendliche, Eltern und Angehörige immer montags bis freitags von 14 Uhr bis 17 Uhr. Anonym und kostenlos in ganz Deutschland.

Telefon: 0800 500 225 0

Сюди дорослі можуть вписати адресу та номер телефону, щоб твоя нова адреса завжди була у тебе з собою. Ти можеш вирізати цю картку і завжди мати її з собою на випадок, якщо заблукаєш.

Damit Du Deine neue Adresse immer dabei hast, können Erwachsene hier die Adresse und eine Telefonnummer eintragen. Den Zettel kannst Du ausschneiden und immer dabei haben, falls Du Dich mal verläufst.



Це наразі моя домашня адреса

Ім'я та прізвище:

Адреса (поштовий індекс / місто):

Номер телефону:



Ми дякуємо нашим
партнерам-спонсорам:

Wir danken unseren Unterstützern:

